

## I. I PRIMI TESTI IN ITALIANO (secoli VIII - XII)

### L'Indovinello veronese (fine del secolo VIII - principio del IX)

Se pareba boves,  
albo versorio teneba,  
alba pratalia araba,  
negro semen seminaba.

### Placiti cassinesi (anni 960 e 963)

#### I. Placito capuano (marzo 960):

*[...] Ille autem, tenens in manum predicta abbrevitura, quae memorato Rodelgrimo hostenserat, et cum alia manu tetigit eam, et testificando dixit:*

Sao ko kelle terre, per kelle fini que ki contene, trenta anni le possette parte Sancti Benedicti.

*Deinde ante nos benire fecimus predictum Teomindum diaconum et monachum, quem similiter monuimus de timore Domini, ut quidquid de causa ista ueraciter sciret diceret ipsos. Ille autem, tenens in manum predicta abbreviatura, et cum alia manu tangens eam, et testificando dixit:*

Sao ko kelle terre, per kelle fini que ki contene, trenta anni le possette parte sancti Benedicti.

*Nobissime autem fecimus ante nos benire memoratum Garipertum, et ipsum similiter monuimus de timore Domini [...]*

#### II. Placito di Sessa Aurunca (marzo 963):

Sao cco kelle terre per kelle fini que tebe monstrai, Pergoaldi foro, que ki contene, et trenta anni le possette.

#### III. Placiti di Teano (ottobre 963):

Kella terra, per kelle fini que bobbe mostrai, sancte Marie è, et trenta anni la posset parte sancte Marie.

Sao cco kelle terre, per kelle fini que tebe mostrai, trenta anni le possette parte sancte Marie.

### **La postilla amiatina** (anno 1087)

Ista cartula est de caput coctu  
ille adiuvet de illu rebottu  
qui mal consiliu li mise in corpu.

### **Iscrizione di San Clemente** (secolo XI)

Fili de le pute, traite  
Gosmari, Albertel, traite  
Falite dereto colo palo, Carvoncelle

*Duritiam cordis vestris saxa traere meruistis*

### **Il ritmo laurenziano** (secolo XII)

Salva lo vescovo senato,  
lo mellior c'umque sia na[to],  
[...] ora fue sagrato,  
tutt'allumma 'l cerciato.  
Né Fisolaco né Cato,  
non fue sì ringratiato,  
e 'l pap'ha 'll [...]ato,  
per suo drudo plu privato.  
Suo gentile vescovato,  
ben'è cresciuto e melliorato.  
L'apostolico romano,  
lo [...] Laterano.  
San Benedetto e san Germano,  
'l destinoè d'esser sovrano,  
de tutto regno cristiano:  
peroè venne da lor mano,  
del paradìs delitiano.  
Ça non fue ques[to] villano:  
da ce 'l mondo fue pagano,  
non ci so tal marchisciano.  
Se mi dà caval balçano,  
monsterròll'al bon G[algano],  
a lo vescovo volterrano,  
cui benedicente bascio mano.

### **Il ritmo bellunese (anno 1193?)**

De Casteldard havi li nostri bona part  
I lo getà tutto intro lo fiume d'Ard;  
E sex cavalier de Tarvis li plui fer  
Con sé duse li nostre cavalier.

### **Raimbaut de Vaqueiras (1150? – 1207): Contrasto multilingue (prima del 1200)**

Io son quel que ben non aio  
Ni jamai non l'averò,  
Ni per april ni per maio,  
Si per ma donna non l'o;  
Certo que en so lengaio  
Sa gran beutà dir non sò,  
çhu fresca qe flor de glaio,  
Per qe no m'en partirò.

Que cada jorno m'esglaio.  
Oi me lasso que farò

### **Raimbaut de Vaqueiras: Domna, tant vos ai preiada**

Jujar, voi no sei corteso  
Qe me chaidejai de zo,  
Qe niente no farò.  
Ance fossi voi apeso  
Vostr' amia non serò.  
Certo, ja ve scanerò,  
Provenzal malaurao!  
Tal enojo ve diro:  
Sozo, mozo, escalvao  
Ni ja voi non amerò,  
Q'eu chu bello mari ò  
Qe voi no sei, ben lo so.  
Andai via, frar', eu temp'ò  
Meillaurà

## II. IL DUECENTO

### La Canzone di Orlando (testo franco-veneto)

Rollant a messo l'olifant a sa boçe  
impinç il ben, per gran vertù lo toce;  
grand quindes leugue la vox contra responde,  
Carlo l'olde e ses compagnons stretute.  
Ço dist li roi: - Batailla fa nostri home! –  
Et Gainelon responde alo incounter:  
se un altro lo disesse, el senbleria mençoigne!  
Li cont Rollant per poi e per achant  
et per dolor si sona l'ilifant;  
per me' la gole li sai for li sange  
de soe cervelle se va lo tenpan ronpant.

### San Francesco d'Assisi: Il cantico di Frate Sole

(Laudes creaturarum)

Altissimu, onnipotente, bon Signore,  
tue so' le laude, la gloria et onne benedictione.  
Ad te solo, Altissimo, se konfano,  
et nullu homo ène dignu te mentovare.  
Laudato sie, mi' Signore, cum tucte le tue creature,  
spetialmente messer lo frate sole,  
lo qual'è iorno, et allumini noi per lui.  
Et ellu è bellu e radiante cum grande splendore:  
de te Altissimo, porta significatione.  
Laudato si', mi' Signore, per sora luna e le stelle:  
in celu l'ài formate clarite et pretiose et belle,  
Laudato si', mi' Signore, per frate vento,  
et per Aere nubilo et sereno et onne tempo,  
per lo quale a le tue creature dàì sostentamento.  
Laudato si', mi' Signore, per sor'acqua,  
la quale è molto utile et humile et pretiosa et casta.  
Laudato si', mi' Signore, per frate focu,  
per lo quale ennallumini la nocte:  
ed ello è bello et iocundo et robustoso et forte.  
Laudato si', mi' Signore, per sora nostra matre terra,  
la quale ne sustenta e governa,  
et produce diversi frutti con coloriti fiori et herba.  
Laudato si', mi' Signore, per quelli ke perdonano per lo tuo amore  
et sostengo infirmitate et tribulatione.

Beati quelli ke'l sosterranno in pace,  
ka da te, Altissimo, sirano incoronati.  
Laudato si', mi' Signore, per sora nostra morte corporale,  
da la quale nullu homo vivente pò skappare:  
guai a quelli ke morranno ne le peccata mortali;  
beati quelli ke trovarà ne le tue sanctissime voluntati,  
ka la morte secunda no'l farà male.  
Laudate e benedicete mi' Signore et rengratiate  
e serviateli cum grande humilitate.

### **Giacomo da Lentini: Io m'agio posto in core**

Io m'agio posto in core a Dio servire,  
com'io potesse gire in paradiso,  
al santo loco ch'agio audito dire,  
u' si mantien sollazzo, gioco e riso.  
Sanza la mia donna no ci voria gire,  
quella ch'ha blonda testa e claro viso,  
ché senza lei no poteria gaudere,  
estando da la mia donna diviso.  
Ma no lo dico a tale intendimento,  
perch'io peccato ci volesse fare;  
se non veder lo suo bel portamento  
e lo bel viso e 'l morbido sguardare:  
ché lo mi teria in gran consolamento,  
veggendo la mia donna in ghiora stare.

### **Giacomino Pugliese: Morte, perché m'hai fatta sí gran guerra?**

Morte, perché m'hai fatta sí gran guerra,  
che m'hai tolto la madonna, ond'io mi doglio?  
La fior de le bellezze mort'hai in terra,  
per che lo mondo non amo né voglio.  
Villana Morte, che non ha' pietanza,  
disparti amore e toglì allegranza  
e dàì cordoglio,  
la mia alegranza post'hai in gran tristanza,  
ché m'hai tolto la gioia e alegranza  
ch'avere soglio.  
Solea avere sollazzo e gioco e riso  
più che null'altro cavalier che sia:  
or n'è gita madonna in Paradiso,  
portòne la dolce speranza mia;

lasciòmi in pene e con sospiri e planti,  
levòmi da sollazzo e gioco e canti  
e compagnia:  
or no la veggio, né le sto davanti,  
e non mi mostra li dolci sembianti  
che far solia. [...]

### **Anonimo: Babbo meo dolce**

«Babbo meo dolce, con' tu mal fai,  
ched io sum grande, marito no me dàì.  
Mal fa' tu, babbo, che no me mariti,  
ched io son grande e son mostrata a dite.  
Ben m'ài tenuta cum tego assai:  
fa'l per De' ora, s'tu 'l di' far çamai.»

«Figliola mia, non ti far meraveglia,  
s'io t'ò tenuta cotanto in famiglia,  
c'on dal to fatto ancor non trovai,  
ch'al sper de Deo trovaròlo ogimai.»

«El m'è sì forte cresciuta la voglia  
d'andar atorno ch'eo m'en moro di doglia.  
Babbo meo dolce, fa' con' sai  
che 'l meo cor tristo ralegri ogimai.»

### **Guittone d'Arezzo: Con più m'allungo**

Con più m'allungo, più m'è prossimana  
la fazzon dolce de la donna mia,  
che m'aucide sovente e mi risana  
e m'ave miso in tal forsenaria,  
che'n parte ch'eo dimor' in terra strana,  
me par visibil ch'eo con ella sia,  
e un' or credo tal speranza vana  
ed altra mi ritorno en la follia.  
Così como guidò i Magi la stella,  
quidame sua fazzon gendome avante,  
che visibelmi par e incarnat'ella.  
Però vivo gioioso e benistante,  
ché certo senza ciò crudele e fella  
morte m'auciderà immantenante.

**Guido Guinizzelli: Vedut'ho la lucente stella diana**

Vedut'ho la lucente stella diana,  
ch'apare anzi che 'l giorno rend'albore,  
c'ha preso forma di figura umana;  
sovr'ogni altra me par dea splendore:  
viso di neve colorato in grana,  
occhi lucenti, gai e pien' d'amore;  
non credo che nel mondo sia cristiana  
sì piena di biltate e di valore.  
Ed io dal suo valor son assalito,  
con sì fera battaglia di sospiri  
ch'avanti a lei de dir non seri' ardito.  
Così conoscess'ella i miei disiri!  
Ché, senza dir, de lei seria servito,  
per la pietà ch'avrebbe de' martiri.